

**PROTOCOLUL**  
**Adițional la Convenția Poștală Universală**

**Addis Abeba, 7 septembrie 2018**



**TRADUCERE OFICIALĂ**

## Protocolul adițional la Convenția poștală universală

### Cuprins

#### Art.

- |      |                     |  |
|------|---------------------|--|
| I.   | (art. 17 modificat) | Servicii de bază   |
| II.  | (art. 18 modificat) | Servicii suplimentare  |
| III. |                     | Intrarea în vigoare și durata Protocolului adițional la Convenția poștală universală |

## Protocolul adițional la Convenția poștală universală

Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii poștale universale, reuniți în Congresul Extraordinar de la Addis Abeba, în virtutea articolului 22.3 al Constituției Uniunii Poștale Universale adoptată la Viena la 10 iulie 1964, au adoptat de comun acord și sub rezerva articolului 25.4 din susnumita Constituție, prin prezentul Protocol adițional, următoarele modificări la Convenția poștală universală adoptată la Istanbul pe 6 octombrie 2016:

### Articolul I (art. 17 modificat) Servicii de bază

1. Țările-membre trebuie să vegheze ca operatorii lor desemnați să asigure acceptarea, prelucrarea, transportul și distribuirea trimiterilor poștei de scrisori.
2. Trimiterile poștei de scrisori ce conțin doar documente includ:
  - 2.1 trimiteri prioritare și non-prioritare până la 2 kilograme;
  - 2.2 scrisori, cărți poștale și imprimare până la 2 kilograme;
  - 2.3 trimiterile pentru nevăzători până la 7 kilograme;
  - 2.4 saci speciali conținând ziare, publicații periodice, cărți și documente tipărite similar, pe adresa aceluiași destinatar și aceleași destinații, denumiți „saci M”, cu greutatea de până la 30 de kilograme.
3. Trimiterile poștei de scrisori conținând marfă cuprind:
  - 3.1 pachete mici prioritare și neprioritare până la 2 kilograme.
  - 3.2 **trimiterile pentru nevăzători până la 7 kilograme, astfel cum sunt definite în Regulament;**
  - 3.3 **saci speciali conținând ziare, publicații periodice, cărți și documente tipărite similar, pe adresa aceluiași destinatar și aceleași destinații, denumiți „saci M”, cu greutatea de până la 30 de kilograme, astfel cum se specifică în Regulament.**
4. Trimiterile poștei de scrisori sunt clasificate în același timp în funcție de rapiditatea prelucrării lor și în funcție de conținutul lor, conform Regulamentului.
5. În cadrul sistemelor de clasificare prevăzute la articolul 4, trimiterile poștei de scrisori pot fi, de asemenea, clasificate în funcție de formatul lor ca scrisori de format mic (P), scrisori de format mare (G), scrisori de format voluminos (E) sau pachetele mici (E). Limitele de mărime și greutate sunt specificate în Regulament.
6. Limite de greutate superioare celor indicate în paragraful 2 se aplică facultativ anumitor categorii de trimiteri ale poștei de scrisori, în condițiile specificate de Regulament.
7. Țările-membre trebuie, de asemenea, să vegheze că operatorii lor desemnați asigură acceptarea, prelucrarea, transportul și distribuirea coletelor poștale până la 20 de kilograme.
8. Limitele de greutate superioară a 20 de kilograme se aplică facultativ anumitor categorii de colete poștale, în condițiile specificate de Regulament.

Articolul II  
(art. 18 modificat)  
Servicii suplimentare

1. Țările-membre asigură prestarea de servicii suplimentare obligatorii, după cum urmează:
  - 1.1 serviciu de recomandare pentru trimerile-avion și trimerile prioritare de ieșire ale poștei de scrisori;
  - 1.2 serviciu de recomandare pentru toate trimerile poștei de scrisori recomandate de intrare.
2. **Țările-membre** pot asigura **prestarea** următoarelor servicii suplimentare facultative în cadrul relațiilor dintre operatorii desemnați care au convenit să asigure aceste servicii:
  - 2.1 serviciul de trimiteri cu valoare declarată pentru trimerile poștei de scrisori și colete;
  - 2.2 serviciul de trimiteri contra ramburs pentru trimerile poștei de scrisori și colete;
  - 2.3 serviciul de distribuire cu urmărire pentru trimerile poștei de scrisori;
  - 2.4 serviciul de predare în mână proprie pentru trimerile recomandate ale poștei de scrisori sau trimerile cu valoare declarată;
  - 2.5 serviciul de distribuire a trimiterilor scutite de taxe și comisioane pentru trimerile poștei de scrisori și colete;
  - 2.6 **serviciul de colete voluminoase;**
  - 2.7 serviciul de trimiteri grupate „Consignație” pentru trimerile grupate de la un singur expeditor destinate în străinătate;
  - 2.8 serviciul de returnare a mărfurilor, care înseamnă returnarea mărfurilor de către destinatar expeditorului țării de origine cu autorizarea acestuia din urmă.
3. Următoarele trei servicii suplimentare au și aspecte obligatorii și aspecte facultative:
  - 3.1 serviciul de corespondență comercială-răspuns internațională (CCRI), care este în esență acutativ; dar toate Țările-membre sau operatorii lor desemnați sunt obligați de a asigura serviciul de retur pentru trimerile CCRI;
  - 3.2 serviciul de cupoane-răspuns internaționale; aceste cupoane pot fi schimbate în orice Țară-membru, dar vânzarea lor este facultativă;
  - 3.3 confirmare de primire pentru trimerile poștei de scrisori recomandate, colete și trimerile cu valoare declarată; toate Țările-membre sau operatorii lor desemnați acceptă confirmările de primire pentru trimerile de intrare; totuși, prestarea unui serviciu de confirmare de primire pentru trimerile de ieșire este facultativă.
4. Aceste servicii și taxele corespunzătoare sunt descrise în Regulament.
5. Dacă elementele serviciilor indicate mai jos fac obiectul unor taxe speciale în regimul intern, operatorii desemnați sunt autorizați să perceapă aceleași taxe pentru trimerile internaționale, în condițiile descrise în Regulament:
  - 5.1 distribuirea pachetelor mici cu greutatea mai mare de 500 de grame;
  - 5.2 depunerea de trimiteri ale poștei de scrisori după ultima limită de oră;
  - 5.3 depunerea de trimiteri în afara orelor de program al ghișeelor;
  - 5.4 colectarea trimiterilor la domiciliul expeditorului;
  - 5.5 retragerea unei trimiteri a poștei de scrisori în afara orelor de program al ghișeelor;
  - 5.6 post restant;
  - 5.7 magazinajul trimiterilor poștei de scrisori cu greutatea mai mare de 500 de grame (cu excepția trimiterilor pentru nevăzători) și al coletelor poștale;
  - 5.8 livrarea coletelor ca răspuns la avizul de sosire;
  - 5.9 asigurarea împotriva riscurilor de forță majoră;
  - 5.10 livrarea trimiterilor poștei de scrisori în afara orelor de program al ghișeelor.

Articolul III  
Intrarea în vigoare și durata Protocolului adițional  
la Constituția Uniunii Poștale Universale

1. Prezentul Protocol adițional va intra în vigoare la **1 iulie 2019** și va rămâne în vigoare până la punerea în executare ale Actelor următorului Congres.

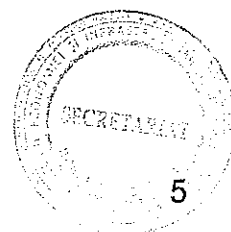
Drept pentru care, Plenipotențiarii de mai jos au redactat prezentul Protocol adițional, care va avea aceeași forță și aceeași valoare ca și cum dispozițiile sale ar fi fost incluse în cadrul textului Convenției și l-au semnat într-un exemplar care este depus la Directorul general al Biroului Internațional. O copie va fi predată fiecărei Părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Întocmit la **Addis Abeba, 7 septembrie 2018.**

*Traducerea acestui text din limba engleză în limba română a fost efectuată de către traducătorul autorizat Oleinic Corina (autorizația seria AT Nr. 72, eliberată la 22.02.2010 de Ministerul Justiției al Republicii Moldova), la data de opt august anul două mii nouăsprezece și înregistrată în Registrul de evidență a activității traducătorului cu numărul 88.*

*Semnătura traducătorului*

*C. Oleinic*



*Traducere din limba engleză*

## Protocolul final la Protocolul adițional la Convenția poștală universală

### Cuprins

#### Art.

#### I. (art. VI modificat) Servicii de bază



## Protocolul final la Protocolul adițional la Convenția poștală universală

În momentul semnării Protocolului adițional la Convenția poștală universală încheiat în data de azi, subsemnații Plenipotențieri ai Guvernelor ale Țărilor-membre ale Uniunii Poștale Universale au convenit cele ce urmează:

### Articolul I

(art. VI al Protocolului final la Convenția poștală universală modificat)

#### Servicii de bază

1. Contrar dispozițiilor articolului 17, Australia nu aprobă extinderea serviciilor de bază la coletele poștale.
2. Dispozițiile articolului 17.2.4 nu se aplică Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, a cărei legislație națională impune o limită de greutate inferioară. Legislația referitoare la sănătate și securitate în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord limitează la 20 de kilograme greutatea sacilor cu poștă.
3. Prin derogare de la articolul 17.2.4, Azerbaidjan, Kazahstan, Kîrgîzstan, Uzbekistan sunt autorizate să limiteze la 20 kg greutatea maximă a sacilor M de intrare și de ieșire.
4. Prin derogare de la articolul 17, Islanda acceptă trimiterile pentru nevăzători exclusiv în limitele stipulate în legislația sa internă.

Drept pentru care, Plenipotențierii Guvernelor ale Țărilor-membre ale Uniunii Poștale Universale de mai jos au redactat prezentul Protocol final, care va avea aceeași forță și aceeași valoare ca și cum dispozițiile sale ar fi fost incluse în cadrul textului Convenției și l-au semnat într-un exemplar care este depus la Directorul general al Biroului Internațional. O copie va fi predată fiecărei Părți de către Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale.

Întocmit la Addis Abeba, 7 septembrie 2018.



*Traducerea acestui text din limba engleză în limba română a fost efectuată de către traducătorul autorizat Oleinic Corina (autorizația seria AT Nr. 72, eliberată la 22.02.2010 de Ministerul Justiției al Republicii Moldova), la data de opt august anul două mii nouăsprezece și înregistrată în Registrul de evidență a activității traducătorului cu numărul 89.*

Semnătura traducătorului

*C. Oleinic*



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale de pe Protocolul Adițional la Convenția Poștală Universală, adoptat la Addis Abeba, la 7 septembrie 2018, copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,

Șef al Direcției Drept Internațional a  
Ministerului Afacerilor Externe și  
Integrării Europene